

Tge munta «minoritad naziunala»?

Dieta universitara ils 27 da mars a Friburg

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **La Svizra fa part dal Cussegl da l'Europa dapi 1963. Lez ha concludì il 1995 ina «Convenziun da basa per proteger las minoritads naziunalas». Ina minoritad è «ina gruppa aifer in stadi che preserva segns distinctivs culturals, linguistics u religius che la distinguon da la maioritad demografica da lez stadi.** Minoritads èn il pli savens en ina posiziun d'inferiuradad en fatscha ad ina maioritad (...). Aifer ils pajais europeics (...) pled'ins plitost da minoritads naziunalas (...). Ina tala vegn adaquella da crear problems cur ch'ella s'accorscha che sia identitad è smanatschada, saja quai perquai ch'ella vegn marginalisada, svanescha u vegn assimilada. Prioritar vegni lura da sa defender» (1). Giuridicain lianta è la versiun franzosa da la convenziun da basa. Il preambel di: «Ils stadis commembers dal Cussegl da l'Europa, (...) considerond che la finmira dal Cussegl da l'Europa è da realisar in'uniun pli stretga tranter ses commembers, per mantegnair e promover ils ideals ed ils princips che furman lur patrimoni communal; (...) decidids da proteger l'existenza da las minoritads naziunalas sin lur territori suveran respectiv; considerond (...) che la promoziun da las minoritads naziunalas è essenziala per la stabilitad, per la segirezza democratica e per la pasch sin quest continent; (...) considerond ch'il svilup d'ina Europa toleranta e prosperanta (...) dovra er la collavuraziun transcunfinala tranter corporaziuns territorialas localas e regiunals; (...) èn sa cunvegnids sco suonda (...).»

Obligaziuns da las parts contractantas

La convenziun cumpiglia trentadus artitgels; ordvart impurtants èn t. a. ils traits suandonts:

– «Art. 2: Questa convenziun da basa è d'applitgar en buna fai, en il spiert da chapientscha e da toleranza ed en concordanza cun ils princips da buna vischianza, da relaziuns amicablas e da collavuraziun tranter ils stadis.»

– «Art. 4:

1. Las parts contractantas s'obligheschan da promover las premissas che pussibilteschas als commembers da las minoritads (...) da mantegnair las parts essenzialas da lur identitad, numnadain lur religiun, lur lingua, lur tradiziuns e lur patrimoni cultural.

2. [Las parts] (...) sa distanzieschan (...) da finamiras e da praticas ch'avessan l'intent d'assimilair ils commembers da las minoritads naziunalas cunter lur veglia, ed ellas protegian questas persunas cunter mintga mesira che vul ina tala assimilaziun.»

– «Art. 6 1: Las parts contractantas promovon il spiert da toleranza e dal dialog intercultural e prendan mesiras efficaciaz per favurisar il respect vicendaivel e la chapientscha tranter pèr, sco er la collavuraziun tranter tut ils umans che vivan en lur territori suveran, (...) en spezial en ils secturs da la furmaziun, da la cultura e da las medias (...).»

La Svizra punctuescha ed agescha

La Svizra ha precisà il senn da sia adesiun cun in'atgna declaranza che di: «Las minoritads naziunalas en il senn da la convenziun da basa furman en Svizra gruppas da persunas ch'èn – areguard il dumber da persunas – pli pitschnas ch'il rest da la populaziun da la Svizra u d'in chantun, che possedan la naziunalitad svizra, che tgiran relaziuns fixas e duravlas (...) e vulan mantegnair ensemen quai che fa ora lur identitad cuminaivla, en spezial lur cultura, lur tradiziuns, lur religiun e lur lingua.» La Svizra ha schlargià la protecciun relativa a duas minoritads senza territori, ils gidieus (strusch 20 000 olmas) ed ils Jenics (var 35 000). Quests



La Svizra fa part dal Cussegl da l'Europa dapi 1963.

davos «numn'ins savens, en Svizra, (...) 'Vazer' tenor ina vischnanca grischuna che ha dà il dretg da vischins a blers Jenics dal 19avel tschientaner (...). Il 1975 ha il chantun Berna reconuschì ils Jenics sco atgna gruppa etnica. Da lur cultura fa part er in'atgna lingua trasmessa a bucca» (2). L'Uffizi federal da cultura (www.bak.admin.ch) rapporta: «Da 1926 en fin a 1973 ha l'Ovra d'agid 'Kinder der Landstrasse' da la Pro Juventute agi encunter ils viagiants ed il pievel jenic, collavurond cun autoritads chantunals e communalas per prender davent passa sisteschient uffants jenics da lur famiglias ed als collocar (...). Il 1972 ha ina seria d'artitgels dal schurnalist Hans Caprez en il «Schweizerischer Beobachter» infurmà davart l'activitad da l'Ovra d'agid, instradond ina debatta publica (...). Quai ha manà a chalar cun lezza activitad (...). Il 1983 ha il Departament federal da giustia e polizia publicità ses rapport intitulà 'Fahrendes Volk in der Schweiz', elavurà cun ina represchentanza dals Jenics. Il 1988 (...) è pres. fed. Alphons Egli sa perstgisà per la participaziun finanziala federala a l'acziun da l'Ovra d'agid (...). Il 1997 ha la Svizra reconuschì il jenic sco ina lingua da la Svizra senza liom territorial. Il 1998 han ins publicità in studi istoric da Walter Leimgruber, Thomas Meier ed [il Jenic] Roger Sablonier [1941–2010] davart l'acziun da l'Ovra d'agid, elavurà sin incumbensa dal Departament federal da l'intern. Er il 1998 ha la Svizra ratifitgà la Convenziun da basa per proteger las minoritads naziunalas e reconuschì ils viagiants svizzers sco minoritad naziunala.»

Ils pajais germanofons

Il giurist Rainer Hofmann (Universitad Goethe a Frankfurt am Main) ha gist elavurà in manual davart la convenziun, publicità da las chasas edituras Dike (Turitg) e Nomos (Baden-Baden). Lez cudesch vegn preschentà venderdi, ils 27 da mars da las 13.45 a las 17.15 a l'Universitad da Friburg, Rue de Rome 1, sala 01.13. L'Institut da plurilinguitad envida a lezza occurrenza gratuita cun la Direcziun federala da dretg internaziun public. Il manual infurmescha davart l'applicaziun da la convenziun, cunzunt en ils stadis germanofons:

– L'Austria reconuscha l'ungarais (40 583 olmas), il sloven (24 855), il croat dal Burgenland (19 412), il tschec (17 742), il slovac (10 234) ed il «romani» (6 273), lingua da derivanza indica discurredda dals zagrenders.

– La Germania reconuscha il «romani» (var 70 000), il sorb (var 60 000) ed il dainais (var 50 000), il fris dal nord en Schleswig-Holstein (var 10 000) ed il fris

da l'ost en Saterland/Seelterlound (Saxonia inferiura, var 2000).

– En il Tirol dal sid (provinza autonoma da Bulsau) discurre la maioritad tudestg (var 300 000 olmas, 69,41% da la populaziun); questa maioritad è pia ina minoritad aifer l'Italia. En la provinza viva anc ina minoritad indigena da lingua ladina (4,1% da la populaziun totala).

– La Cuminanza germanofona en Belgia (passa 76 200 olmas) fa part da la Regiun vallona.

– Var 200 000–300 000 germanofons vivan en Pologna, cunzunt en la provinza d'Opole/Opeln (Silesia). Ins è mirveglius da savair quant enavant ch'il manual resguarda lezza impurtanta minoritad. Pitschnas gruppas germanofonas vivan anc en stadis ertavels da l'Austria-Ungaria (†1918); la Rumenia ha schizunt in president germanofon, Klaus Johannis da Hermannstadt/Sibiu en Transilvania. La populaziun da lez stadi è per gronda part cristiana ortodoxa; sia minoritad germanofona (var 36 000 olmas) è percenter catolica u evangelica, pia minoritaria er areguard la confessiun.

Program da la preschentaziun dal manual

L'occurrnza è bilingua cun franzos e tudestg, ma senza traducziun. Da las 13.00 a las 13.45 porsch'ins ina marena. Raphael Berthele, schef da l'Institut da plurilinguitad, e cuss. gov. Marie Garnier beneventan il public da las 13.45 a las 13.55. Conautura Doris Angst (Cumissiun federala cunter il razzissem) preschenta la convenziun da basa. Da las 14.10 a las 14.30 punctuescha la giurista Barbara Wilson (Universitad da Losanna) l'actualitad e la relevanza da la convenziun. I suonda ina discussiun al podi davart la protecciun da las minoritads en Svizra, cun ils conauturs Romedi Arquint, anteriur parsura da la Lia Ruman-tscha, ed il giurist Daniel Rietiker (Universitad da Losanna), plinavant la conautura e sociolinguista Claudine Brohy (Universitad da Friburg), Sophie Heegaard-Schroeter, spezialista dal dretg internaziun public tar il Departament federal d'affars externs, e Venanz Nobel, istoricher dals Jenics. Sin quai, da las 15.30 a las 15.50, vegn ina discussiun cun il public. Rainer Hofmann declera lura pertge ch'ins ha elavurà il manual. Quest vegn preschentà pli manidlamain dal schefredactur e da trais conauturas suenter la pausa da café, pia davent da las 16.30.

Co statti cun il francoprovenzal?

La discussiun cun il public porscha l'occurasiun d'exprimer giavischs. Ins spetga

in votum a favur dal francoprovenzal u «arpitan», discurre avant var duatschient onns en la pli gronda part da la Roman-dia, da La Chaux-de-Fonds/NE a Chancy/GE e Bourg-Saint-Pierre/VS. «Il dialect è svani da vasts intsches romands durant il 19avel tschientaner (...). En paucs lieus datti anc persunas ch'al dovran (Vallais 6,3%, Friburg 3,9%) (...). El na vegn betg pli transmess, danor ad Evolène/VS nua ch'ina part dals uffants l'empreda» (3). La linguista Henriette Walter (Universitad da Rennes) scriva: «La spezialitad ed atgnadad dal francoprovenzal han ins pudì eruir e documentar pir a la fin dal 19avel tschientaner, grazia al dialectolog talian Ascoli: Lez ha perfin dà in num a lezza lingua neolatina. Quest num è dentant in pau engianus: El para da dar d'enclerger ch'i sa tracia d'in linguatg maschadà, per part franzos e per part provenzal (...). Il francoprovenzal sa distingua però gist perquai ch'el n'ha betg fatg tras singuls svilupps che han bullà il franzos. Il sun «a» da plets latins sco «pratus», «sal», «pater», «mater», per exempel, è restà «a» per francoprovenzal en «prât», «sâl», «pâre», «mâre»; quests plets tunan per franzos «pré», «sel», «père», «mère» (...). Il francoprovenzal sa distingua era dal provenzal u occitan; là per exempel vegn il «-p-» tranter vocals «-b-» («piper»>«pebre»), en francoprovenzal percenter vegn el «-v-» («piper»>«pèvro») (...). Il francoprovenzal, malgrà sia gronda varietad, mussa ina vaira unitad en fatscha al franzos ed a l'occitan» (4). Mintga manual davart las linguas neolatinas metta il francoprovenzal sin il medem stgalm sco il franzos, occitan, rumantsch, talian euv. La dieta dals 27 da mars 2015 pudess muntar in pass vers la reconuschienscha dal linguatg che la populaziun genevrina dovra mintga december cun chantar la «Chanson de l'escalade» da 1603, oz imni da la «République et Canton de Genève» (5).

1. Yves Lacoste (ed.), *Dictionnaire de géopolitique*. Paris (Flammarion, ISBN 2-08-035101-X) 1993, pp. 1033–1034 e 1036, chavazzin «minorité».

2. Hansjörg Roth en: Marco Jorio (ed.), *Dizionario storico della Svizzera*, tom 7. Lucarn (Armando Dadò, ISBN 978-88-8281-100-6) 2008, pp. 75–76, chavazzin «Jenisch».

3. Andres Kristol en: Marco Jorio (ed.), *Dizionario storico della Svizzera*, tom 4. Lucarn (Armando Dadò, ISBN 88-8281-168-9) 2005, p. 47, chavazzin «Dialetti».

4. Henriette Walter en: Dominique Stich, *Dictionnaire francoprovençal/français*. F-74200 Thonon-les-Bains (Editions Le Carré, ISBN 2-908150-15-8) 2003, pp. VII–IX.

5. Text entir (27 strofes) en Stich, *Dictionnaire...* (v. nota 4), pp. 521–523.

L'Institut da plurilinguitad supplichescha tgi che vul far part da l'occurrnza da s'annunziar il pli tard ils 20 da mars tar <susanne.obermayer@unifr.ch>